

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS

TA‘LIM VAZIRLIGI

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

Qo‘lyozma huquqida

UDK 821.512.139

OTAJONOVA FAROG‘AT G‘AFURJONOVNA

OGAHY TARJIMASIDAGI ADABIY ASARLAR LEKSIKASI

5 A 120102- Lingvistika o‘zbek tili

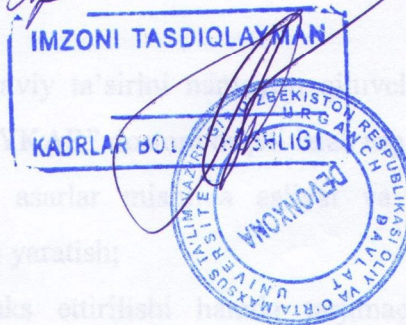
Magistir

akademik darajasini olish uchun yozilgan

dissertatsiya

Ilmiy rahbar

f.f.d. O‘razbayev A.D



Urganch- 2019

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS

TA‘LIM VAZIRLIGI

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

Fakulteti: filologiya

Ilmiy rahbari: O‘razbayev A.D.

Kafedra: o‘zbek tilshunosligi

Mutaxassisligi: Lingvistika (o‘zbek tili)

Magistratura talabasi: Otajonova F.G‘.

O‘quv yili: 2018- 2019

MAGISTIRLIK DISSERTATSIYASI ANNATATSIYASI

Tadqiqotning metodologik asoslari va tahlil usullarining qisqacha tavsifi. Tadqiqot mavzusini yoritishda tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik, matniy tahlil, mantiqiy va xronologik, semantik va pragmatik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati. Magistrlik dissertatsiyasidan kasb-hunar kollejlari va akademik litseylarda “Ona tili”, “Adabiyot”, “Adabiyot qoidqalari” fanlaridan ma’ruza va amaliy mashg‘ulot darslarida o‘quv qo‘llanma sifatida foydalanish mumkin.

Tadqiqotning maqsad va vazifalari. “Ogahiy tarjimasidagi adabiy asarlarlar leksikasi” mavzusi oldiga qo‘yilgan maqsad va vazifalar quyidagilardan iborat:

- Ogahiy ijodiga Nizomiy Ganjaviy ta’sirini namoyon qiluvchi o‘rinlarni Ogahiy tarjimasidagi “HAFT PAYKAR” dostoni orqali izlab topish;
- Ogahiy tarjimasidagi adabiy asarlar misolida asliyat va tarjimadagi onomastik birliklarning qiyosiy tahlilini yaratish;
- evfemizmlarning tarjimada aks ettirilishi hamda tarjimada dialektal birliklarning qo‘llanilishi hodisalarini tadqiq qilish orqali tarjimon salohiyati yuqoriligini ilmiy asoslash;

- sarlavhalar tarjimasining o‘ziga hos xususiyatlarini “Haft paykar” dostoni misolida tadqiq qilish;

- mumtoz asarlar tarjimasida badiiy san’atlarni yaratish va saqlashda leksik birliklar o‘rni belgilash yordamida Ogahiy badiiy mahoratini kashf qilish.

Tadqiqotning asosiy masalalari va farazlari. XVII-XX asr boshlarida Xorazm ijodiy muhitining darg‘alaridan bo‘lgan Muhammad Rizo Erniyozbek o‘g‘li Ogahiy faoliyatining ajralmas qismi bo‘lgan badiiy tarjimachilik namunalari ustida tadqiqot olib borish orqali tarjimadagi leksik resurslar hamda badiiy mahorat uzviy bog‘liqliklarini ko‘rsatib berish va ilmiy xulosa qilish tadqiqot oldiga qo‘yilgan asosiy masala va farazlar hisoblanadi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi.

- Ogahiy ijodiga Nizomiy Ganjaviy ta’sirini namoyon qiluvchi omillarni “Haft paykar” dostoni tarjima matnidan izlab topildi;

- “Haft paykar”ning qo‘lyozmasi ustida ishlab mutarjimning nazmni nasriy ifodalashda leksik resurslardan foydalanish mahorati yoritib berildi;

- Ogahiy tarjimasidagi adabiy asarlar misolida asliyat va tarjimadagi onomastik birliklarning qiyosiy tahlilini yaratish ustida ish olib borildi;

- evfemizmlarning tarjimada aks ettirilishi hamda tarjimada dialektal birliklarning qo‘llanilishi hodisalarini tadqiq qilish orqali tarjimon salohiyati yuqoriligini ilmiy asoslash yuzasidan ilmiy xulosalar qayd qilindi;

- sarlavhalar tarjimasining o‘ziga hos xususiyatlarini “Haft paykar” dostoni misolida tadqiq qilishga erishildi;

- mumtoz asarlar tarjimasida badiiy san’atlarni yaratish va saqlashda leksik birliklar o‘rni belgilash yordamida Ogahiy badiiy mahoratini kashf qilish masalasi bo‘yicha umumiy xulosa qilindi.

Ilmiy rahbari:

O‘razbayev A.D.

Magistratura talabasi:

Otajonova F.G‘.

**MINISTIRIY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIAL
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN URGENCH STATE
UNIVERSITY**

Faculty : Philology

Master: Otajonova F.G‘

Department: Linguistics of Uzbek language

Scientific supervisor: Urazbaev A.D

Academic years: 2018-2019

Specialty: Linguistics

Annotation of the master's thesis

A brief description of methodological bases of research and analysis methods. Historical-comparative, comparative-typological, textual analysis, logical and chronological, semantic and pragmatical analysis were used in covering the topic of the research.

- theoretical and practical significance of the research results. Master's thesis can be used in vocational colleges and academic lyceums as a textbook on lectures on "Mother tongue", "Literature", "Literature rules" and practical exercises.

- research Objectives and Objectives. The goals and objectives of the theme "The Lexicon of Literary Works in the Ecclesiastical Translation" are as follows:

- the ability to use the lexical resources in the prose-writing of the verse in the manuscript of the writer;

- creating a comparative analysis of the literary works of anatomical translation onomastic units in translation and translation;

- scientific substantiation of the high potential of translators by studying the phenomenon of expression of euphemism and the use of dialectal units in translation;

- studying the properties of the headline translation in the example of the epic poem "Haft payqar";

- exploring the artistic abilities of the Ogahi by setting up the role of lexical units in the creation and preservation of artistic arts in the classic artistic scene.

Main research topics and assumptions. A study of artistic translation samples, which is an integral part of the activity of Muhammad Rizo Erniyozbek ugli Ogahi, one of the youngest in the XVII-XX centuries, has shown the link between lexical resources in translation and artistic skill and making scientific conclusions are the main topics and assumptions required for the research.

Scientific research of the research.

- facts reflecting the influence of Nizami Ganjavi on his poetry were found in the translation of the poem "Haft Payqar";

- the manuscript of the "Haft payqar" has been demonstrated on the use of lexical resources in the prose of the nascent prose;

- the work on the comparative analysis of the onomastic units in translation and translation on the example of literary works in the translation of the work;

- scientific findings on scientific substantiation of the high potential of translators by studying the phenomenon of expression of dialects and the use of dialectal units in translation;

- the study of the title of the headline translation was made on the example of the epic poem "Haft Payqar";

- in the course of classical art the general conclusion on the discovery of Ogahi artistic skill was determined by the role of lexical units in the creation and preservation of artistic arts.

Scientific supervisor:

Urazbaev A.D

Master:

Otajonova F.G‘

